

Městské muzeum a Galerie Mariánské Lázně, příspěvková organizace

IČO / IdNr.: 000368997

DIČ / USt-IdNr.: CZ 000368997

se sídlem / mit Sitz: Goethovoo nám. 11/11, 353 01 Mariánské Lázně

zastoupené / vertreten durch: Mgr. Ing. Jaromír Bartoš

(dále jako „**Půjčitel**“ / im Folgenden „**Verleiher**“)

a
und

Zweckverband Fichtelgebirgsmuseen, Fichtelgebirgsmuseum

se sídlem / mit Sitz: Spitalhof 3, 95632 Wunsiedel

zastoupené / vertreten durch: Dr. Sabine Zehentmeier-Lang

(dále jako „**Vypůjčitel**“ / im Folgenden „**Entleiher**“)

(Půjčitel a Vypůjčitel dále společně také jako

„**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)
(Verleiher und Entleiher gemeinsam auch als „**Vertragsparteien**“, einzeln als „**Vertragspartei**“ bezeichnet)

Smluvní strany uzavírají níže uvedené dne,
měsíce a roku ve smyslu § 9 odst. 1 písm. f)
zákona č. 122/2000 Sb., o ochraně sbírek muzejní
povahy a o změně některých dalších zákonů, ve
znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon**“), ve
smyslu § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „**OZ**“), a za podmíněk níže stanovených
tuto:

Die Vertragsparteien schließen gemäß § 9 Abs. 1
lit. f) des Gesetzes Nr. 122/2000 Slg. über den
Schutz von Museumssammlungen (im Folgenden
nur „Sammlungsgesetz“) sowie gemäß § 2193 ff.
des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg, Bürgerliches
Gesetzbuch (im Folgenden nur „BGB“), jeweils in
der geltenden Fassung, folgenden:

smlouvu o výpůjčce sbírkových předmětů

Leihvertrag über die unentgeltliche Überlassung von Sammlungsgegenständen

Číslo smlouvy / Vertragsnummer: 2026/01

(dále jako „**Smlouva**“ / im Folgenden „**Vertrag**“)

I.

Předmět a účel Smlouvy Gegenstand und Zweck des Vertrags

1) Předmětem této Smlouvy je časově omezená výpůjčka movitých věcí – sbírkových předmětů – viz Přílohu č. 1 Smlouvy o výpůjčce ze sbírky vedené v Centrální evidenci sbírek Ministerstva kultury ČR pod e. č. MAR/004-02-05/322004 (dále jako „**Sbírkové předměty**“) v celkové pojistné hodnotě: 63.150,- Kč (slovy: šedesáttřítisícstopadesát).

1) Gegenstand dieses Vertrags ist die befristete unentgeltliche Überlassung beweglicher Sachen – Sammlungsgegenstände – gemäß Anlage Nr. 1 dieses Vertrags („**Leihgegenstand**“).
Die Sammlungsgegenstände sind Bestandteil der Sammlung, die in der Zentralen Evidenz der Sammlungen des Kulturministeriums der Tschechischen Republik unter der Nr. MAR/004-02-05/322004 geführt wird. Der

Gesamtversicherungswert der
Sammelgegenstände beträgt:
63.150,- CZK (in Worten:
dreißigtausendeinhundertfünfzig).

2) Sbirkové předměty se Vypůjčiteli předávají výhradně za účelem realizace výstavy „Die Geschichte vom Huasnoantoutara / Příběh chebského knoflíku“. Místem umístění Sbirkových předmětů je Fichtelgebirgsmuseum Wunsiedel (dále jen „místo výpůjčky“).

2) Die Leihgegenstände werden dem Entleiher ausschließlich zum Zweck der Realisierung der Ausstellung „Die Geschichte vom Huasnoantoutara / Příběh chebského knoflíku“ überlassen. Der Ort der Leihe ist das Fichtelgebirgsmuseum Wunsiedel (im Folgenden „Ausstellungsort“).

II.

Doba výpůjčky Dauer der Leihe

1) Na základě dohody Smluvních stran se Sbirkové předměty dávají Vypůjčiteli do výpůjčky na období od 1. června do 30. listopadu 2026.

1) Auf der Grundlage der Vereinbarung der Vertragsparteien werden die Sammlungsgegenstände dem Entleiher für den Zeitraum vom 1. Juni bis zum 30. November 2026 zur Nutzung überlassen.

2) Vypůjčitel je povinen vrátit Sbirkové předměty, jakmile je nepotřebuje, nejpozději však do skončení doby výpůjčky stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy.

2) Der Entleiher ist verpflichtet, die Sammlungsgegenstände unverzüglich zurückzugeben, sobald er sie nicht mehr benötigt, spätestens jedoch bis zum Ablauf der in Abs. 1 dieses Artikels festgelegten Leihdauer.

3) V případě, že Vypůjčitel nevrátí vypůjčené Sbirkové předměty ve lhůtě stanovené v odst. 1), tohoto článku Smlouvy, je Půjčitel, první den po skončení doby výpůjčky, oprávněn Sbirkové předměty z místa výpůjčky, specifikovaného v článku I. odst. 2) této Smlouvy, vyjmout a odvézt, a to na náklady Vypůjčitele.

3) Gibt der Entleiher die entlehnen Sammlungsgegenstände nicht innerhalb der in Abs. 1 dieses Artikels festgelegten Frist zurück, ist der Verleiher berechtigt, die Sammlungsgegenstände ab dem ersten Tag nach Ablauf der Leihdauer vom im Artikel I Abs. 2 dieser Vereinbarung genannten Leihort abzuholen und auf Kosten des Entleihers zurückzuführen.

4) O prodloužení lhůty výpůjčky, stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy, musí Vypůjčitel písemně požádat Půjčitele tak, aby žádost byla Půjčiteli doručena nejpozději 60 dnů před koncem lhůty výpůjčky stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy. Pokud tak Vypůjčitel neučiní, má se za to, že na prodloužení lhůty výpůjčky nemá zájem a je povinen vrátit vypůjčené Sbirkové předměty nejpozději do konce lhůty stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy Půjčiteli, a to za podmíněk a způsobem popsaným ve Smlouvě a vždy na své náklady.

4) Eine Verlängerung der in Abs. 1 dieses Artikels festgelegten Leihdauer kann nur auf schriftlichen Antrag des Entleihers erfolgen, der dem Verleiher spätestens 60 Tage vor Ablauf der Leihdauer zuzustellen ist. Erfolgt ein solcher Antrag nicht fristgerecht, gilt dies als Verzicht auf eine Verlängerung, und der Entleiher ist verpflichtet, die Sammlungsgegenstände spätestens bis zum Ablauf der Leihdauer zurückzugeben, und zwar gemäß den Bedingungen dieser Vereinbarung und auf eigene Kosten.

5) Půjčitel rozhodne o žádosti Vypůjčitele, podané podle odst. 4) tohoto článku Smlouvy, do 30 dnů od jejího doručení. Proloužení doby výpůjčky bude provedeno dodatkem k této Smlouvě, uzavřeným ve smyslu článku VII. odst. 2) této Smlouvy, který musí být podepsán oprávněnými zástupci Smluvních stran do konce doby výpůjčky stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy. Ke Smlouvě mohou být vyhotoveny maximálně čtyři dodatky, každý na dobu trvání jednoho roku. Nedojde-li k uzavření dodatku do konce doby výpůjčky stanovené v odst. 1) tohoto článku Smlouvy, je Vypůjčitel povinen vypůjčené Sbírkové předměty vrátit Půjčiteli nejpozději do konce doby výpůjčky specifikované v odst. 1) tohoto článku Smlouvy.

5) Der Verleiher entscheidet über den Antrag des Entleihers innerhalb von 30 Tagen nach dessen Stellung. Eine Verlängerung der Leihdauer erfolgt durch einen schriftlichen Nachtrag zu dieser Vereinbarung gemäß Artikel VII Abs. 2, der von den bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien vor Ablauf der in Abs. 1 dieses Artikels festgelegten Leihdauer zu unterzeichnen ist. Es können höchstens vier Nachträge mit jeweils einer Laufzeit von einem Jahr abgeschlossen werden. Wird ein solcher Nachtrag nicht rechtzeitig geschlossen, ist der Entleiher verpflichtet, die Sammlungsgegenstände spätestens bis zum Ablauf der ursprünglichen Leihdauer an den Verleiher zurückzugeben.

III.

Ukončení výpůjčky Beendigung der Leihe

1) Výpůjčku lze ukončit:

1) Die Leihe kann beendet werden:

- a) dohodou Smluvních stran dle odst. 2) tohoto článku Smlouvy,
- b) na základě výzvy Půjčitele dle odst. 3) tohoto článku Smlouvy,
- c) výpovědí ze strany Půjčitele a Vypůjčitele dle odst. 4) tohoto článku Smlouvy a
- d) odstoupením ze strany Půjčitele dle odst. 5) tohoto článku Smlouvy.

- a) durch Vereinbarung der Vertragsparteien gemäß Abs. 2 dieses Artikels,
- b) auf Grundlage einer Aufforderung des Verleihers gemäß Abs. 3 dieses Artikels,
- c) durch Kündigung seitens des Verleihers oder des Entleihers gemäß Abs. 4 dieses Artikels,
- d) durch Rücktritt des Verleihers gemäß Abs. 5 dieses Artikels.

2) Dohoda o ukončení výpůjčky musí být písemná a obsahovat, krom identifikace Smluvních stran a jednajících osob, datum vrácení Sbírkových předmětů, způsob vrácení Sbírkových předmětů, místo, kam budou Sbírkové předměty vráceny, datum uzavření a podpisy oprávněných zástupců Smluvních stran.

2) Die Vereinbarung über die Beendigung der Leihe bedarf der Schriftform und muss neben der Bezeichnung der Vertragsparteien und der handelnden Personen insbesondere das Datum der Rückgabe der Sammlungsgegenstände, die Art und Weise der Rückgabe, den Ort der Rückgabe sowie das Datum des Abschlusses und die Unterschriften der berechtigten Vertreter der Vertragsparteien enthalten.

3) Půjčitel má právo vyžadovat po Vypůjčiteli vrácení Sbírkových předmětů před uplynutím doby výpůjčky, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především nedodržení podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy nebo touto Smlouvou, Vypůjčitelem. Vypůjčitel je povinen Sbírkové předměty vrátit způsobem popsaným Smlouvou nejpozději do 15 dnů od doručení písemné výzvy

3) Der Verleiher ist berechtigt, vom Entleiher die Rückgabe der Sammlungsgegenstände auch vor Ablauf der Leihdauer zu verlangen, sofern hierfür ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn der Entleiher die in allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften oder in dieser Vereinbarung festgelegten Pflichten verletzt. Der Entleiher ist in diesem Fall verpflichtet, die Sammlungsgegenstände gemäß

Půjčitele k vrácení Sbírkových předmětů, a to za podmínek a způsobem popsaným v této Smlouvě a vždy na své náklady.

4) Půjčitel je oprávněn Smlouvu kdykoliv vypovědět, a to i bez udání důvodu. Vypovědění lhůta čini dva měsíce a počíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi. Vypůjčitelé na adresu uvedenou ve Smlouvě. Vypůjčitel je povinen, na své náklady, vrátit Sbírkové předměty za podmínek a způsobem popsaným Smlouvou na adresu uvedenou ve výpovědi, a to nejpozději do konce výpovědní lhůty a vždy na své náklady.

5) Půjčitel je oprávněn od Smlouvy odstoupit, pokud budou Sbírkové předměty potřebovat pro své potřeby nebo výpůjčka přestane splňovat podmiňku účelnějšího využívání výpůjčením Sbírkových předmětů Vypůjčitelem. Vypůjčitel je povinen, na své náklady, vrátit Sbírkové předměty nejpozději do 7 dnů od doručení písemného odstoupení na adresu Vypůjčitele uvedenou ve Smlouvě, a to za podmínek a způsobem popsaným Smlouvou na adresu uvedenou v odstoupení a vždy na své náklady.

IV.

Předání a převzetí Sbírkových předmětů Übergabe und Übernahme der Sammlungsgegenstände

1) Předání a převzetí Sbírkových předmětů, mezi Smluvními stranami, se uskuteční na základě předávacího protokolu, který se po jeho podpisu poslední Smluvní stranou, stává nedílnou součástí této Smlouvy jako její příloha č. 2. Předávací protokol bude sepsán při zahájení výpůjčky a při ukončení výpůjčky a bude obsahovat zejména, označení Smluvních stran, identifikaci jednajících osob, popis, respektive specifikaci Sbírkových předmětů, skutečnosti, které je potřeba druhé Smluvní straně sdělit, datum předání a datum převzetí Sbírkových předmětů a podpisy oprávněných zástupců Smluvních stran. Předměty budou od půjčitele převzaty zabalené.

den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen und auf eigene Kosten spätestens innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der schriftlichen Aufforderung des Verleihers zurückzugeben.

4) Der Verleiher ist berechtigt, diese Vereinbarung jederzeit, auch ohne Angabe von Gründen, zu kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt zwei Monate und beginnt am ersten Kalendertag des Monats, der auf die Zustimmung der schriftlichen Kündigung an den Entleiher folgt. Der Entleiher ist verpflichtet, die Sammlungsgegenstände auf eigene Kosten und gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung spätestens bis zum Ablauf der Kündigungsfrist an die in der Kündigung angegebene Adresse zurückzugeben.

5) Der Verleiher ist berechtigt, von dieser Vereinbarung zurückzutreten, wenn er die Sammlungsgegenstände für eigene Zwecke benötigt oder wenn die Leihe nicht mehr dem Grundsatz der zweckmäßigen Nutzung entspricht. Der Entleiher ist verpflichtet, die Sammlungsgegenstände auf eigene Kosten spätestens innerhalb von sieben Tagen nach Zustimmung der schriftlichen Rücktrittserklärung an die in dieser angegebene Adresse zurückzugeben, und zwar gemäß den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen.

1) Die Übergabe und Übernahme der Sammlungsgegenstände zwischen den Vertragsparteien erfolgt auf der Grundlage eines Übergabeprotokolls, das nach seiner Unterzeichnung durch die zuletzt unterzeichnende Vertragspartei einen integralen Bestandteil dieses Vertrags als Anlage Nr. 2 bildet. Das Übergabeprotokoll wird bei Beginn der Leihe sowie bei deren Beendigung erstellt und enthält insbesondere die Bezeichnung der Vertragsparteien, die Identifikation der handelnden Personen, die Beschreibung bzw. Spezifikation der Sammlungsgegenstände, die mitzuteilenden Umstände, das Datum der Übergabe und Übernahme sowie die

2) Vypůjčené Sbírkové předměty mohou být Vypůjčitelem užity výhradně v místě výpůjčky k výše uvedenému účelu a Vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě ani přemísťovat z místa výpůjčky, ani jinak s nimi manipulovat v rozporu s touto Smlouvou a bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele.

3) Vypůjčitel prohlašuje, že je mu znám způsob nakládání se Sbírkovými předměty a zavazuje se ho dodržovat po celou dobu výpůjčky.

V.

Práva a povinnosti Smluvních stran Dauer der Leihe

1) Půjčitel:

- a) se zavazuje bezplatně přenechat Vypůjčiteli k užívání Sbírkové předměty, a to na dobu stanovenou v článku II. odst. 1) Smlouvy,
- b) se zavazuje Sbírkové předměty předat, způsobem popsaným v článku IV. Smlouvy, Vypůjčiteli po nabytí účinnosti této Smlouvy, a to v termínu dle dohody kontaktních osob Smluvních stran,
- c) má právo kontroly dodržování povinností stanovených obecně závaznými právními předpisy a touto Smlouvou ze strany Vypůjčitele,
- d) určuje způsob balení a podmínky transportu Sbírkových předmětů, a to cestou kontaktní osoby Půjčitele,
- e) má právo určit způsob instalace Sbírkových předmětů,
- f) má právo v případě změny stavu nebo poškození Sbírkových předmětů stanovit písemně další postup, který je pro Vypůjčitele závazný.

Unterschriften der berechtigten Vertreter der Vertragsparteien. Objekte vom Entleiher verpackt übernommen werden.

2) Die entliehenen Sammlungsgegenstände dürfen vom Entleiher ausschließlich am Leihort und zu dem oben genannten Zweck verwendet werden. Der Entleiher ist nicht berechtigt, sie Dritten zur Nutzung zu überlassen, sie vom Leihort zu entfernen oder in sonstiger Weise entgegen diesem Vertrag zu behandeln, sofern nicht zuvor die schriftliche Zustimmung des Verleihers erteilt wurde.

3) Der Entleiher erklärt, mit der sachgerechten Handhabung von Sammlungsgegenständen vertraut zu sein, und verpflichtet sich, diese Vorschriften während der gesamten Dauer der Leihe einzuhalten.

1) Der Verleiher:

- a) verpflichtet sich, dem Entleiher die Sammlungsgegenstände unentgeltlich zur Nutzung zu überlassen, und zwar für die in Artikel II Abs. 1 dieses Vertrags festgelegte Dauer,
- b) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände dem Entleiher nach Inkrafttreten dieses Vertrags gemäß Artikel IV zu übergeben, zu einem zwischen den Kontaktpersonen der Vertragsparteien vereinbarten Termin,
- c) ist berechtigt, die Einhaltung der sich aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten durch den Entleiher zu kontrollieren,
- d) bestimmt die Art der Verpackung und die Bedingungen des Transports der Sammlungsgegenstände über die Kontaktperson des Verleihers,
- e) ist berechtigt, die Art der Installation der Sammlungsgegenstände festzulegen,
- f) ist berechtigt, im Falle einer Veränderung des Zustands oder einer Beschädigung der Sammlungsgegenstände schriftlich das

weitere Vorgehen festzulegen, das für den Entleiher verbindlich ist.

2) Vypůjčitel:

- a) se zavazuje v termínu a místě, dohodnutém mezi kontaktními osobami Smluvních stran, způsobem stanoveným kontaktní osobou Půjčitele, Sbírkové předměty převzít při zahájení výpůjčky, a to vždy na své náklady,
- b) se zavazuje do místa a v termínu stanoveném kontaktní osobou Půjčitele vrátit Sbírkové předměty při skončení výpůjčky, a to vždy na své náklady,
- c) je povinen zajistit po celou dobu výpůjčky ochranu vypůjčených Sbírkových předmětů, učinit veškerá bezpečnostní, skladovací a další opatření zamezující jejich poškození, zničení nebo ztrátě a při vystavení je umístit v prostředí odpovídajícímu jejich významu a hodnotě při použití takové formy instalace, která odpovídá charakteru Sbírkových předmětů,
- d) je povinen poskytnout Půjčiteli při provádění kontrol dodržování podmínek této Smlouvy veškerou součinnost, a to včetně kontroly bezpečnostních opatření, způsobů instalace Sbírkových předmětů,
- e) se zavazuje Sbírkové předměty výpůjčky užívat řádně a výhradně v souladu s účelem stanoveným v článku I. odst. 2) této Smlouvy,
- f) se zavazuje hradit veškeré výdaje spojené s realizací výpůjčky,
- g) se zavazuje nečinit na Sbírkových předmětech žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele,
- h) odpovídá Půjčiteli za veškeré škody, které vzniknou během doby výpůjčky nebo přepravy Sbírkových předmětů jakýmkoliv způsobem, a to včetně škod vzniklých živelnou událostí, vyšší mocí nebo zásahem zjištěné i nezjištěné třetí osoby, a to až do výše pojistné hodnoty Sbírkových předmětů uvedené v čl. I. odst. 1 této Smlouvy.
- i) se zavazuje veškeré vzniklé škody na Sbírkových předmětech uhradit nejpozději do 60 dnů od jejich vzniku, nebo ve lhůtě stanovené dohodou Smluvních stran,
- j) v případě poškození, zničení, ztráty či odcizení Sbírkových předmětů je povinen

2) Der Entleiher:

- a) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände zum vereinbarten Zeitpunkt und am vereinbarten Ort gemäß den Vorgaben der Kontaktperson des Verleihers bei Beginn der Leihe zu übernehmen, und zwar stets auf eigene Kosten,
- b) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände bei Beendigung der Leihe zu dem von der Kontaktperson des Verleihers festgelegten Zeitpunkt und Ort zurückzugeben, ebenfalls auf eigene Kosten,
- c) ist verpflichtet, während der gesamten Dauer der Leihe den Schutz der Sammlungsgegenstände zu gewährleisten und alle erforderlichen Sicherheits-, Lagerungs- und sonstigen Maßnahmen zu ergreifen, die deren Beschädigung, Zerstörung oder Verlust verhindern; bei der Ausstellung sind sie unter Bedingungen zu präsentieren, die ihrem Charakter, ihrer Bedeutung und ihrem Wert entsprechen, ist verpflichtet, dem Verleiher bei der Kontrolle der Einhaltung der Vertragsbedingungen jede erforderliche Mitwirkung zu leisten, einschließlich der Überprüfung von Sicherheitsmaßnahmen und Installationsarten,
- e) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände ausschließlich ordnungsgemäß und im Einklang mit dem in Artikel I Abs. 2 dieses Vertrags festgelegten Zweck zu verwenden,
- f) verpflichtet sich, sämtliche mit der Durchführung der Leihe verbundenen Kosten zu tragen,
- g) verpflichtet sich, ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verleihers keinerlei Veränderungen oder restauratorische Eingriffe an den Sammlungsgegenständen vorzunehmen,
- h) haftet gegenüber dem Verleiher für alle Schäden, die während der Dauer der Leihe oder des Transports der Sammlungsgegenstände entstehen, gleich aus welchem Grund, einschließlich Schäden

bezodkladně o této skutečnosti písemně informovat Půjčitele,

- k) se zavazuje, že Sbirkové předměty jsou v místě vystavení zajištěny nepřetržitou fyzickou ostrahou,
- l) se zavazuje, že z vypůjčených Sbirkových předmětů nebudou, bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele, pořizovány jejich kopie,
- m) se zavazuje uvádět v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách název Půjčitele, a to ve formě: Městské muzeum a galerie Mariánské.
- n) Se zavazuje Sbirkové předměty po dobu vypůjčky pojistit na pojistnou hodnotu uvedenou v čl. I. odst. 1) této Smlouvy vůči všem případným rizikům v rámci poškození, zničení, ztráty, krádeže, živlu atd. a danou pojistku na vyzvání Půjčitele předložit.

durch höhere Gewalt oder durch

Handlungen Dritter, bis zur Höhe des in Artikel I Abs. 1 dieses Vertrags festgelegten Versicherungswertes,

- j) verpflichtet sich, entstandene Schäden spätestens innerhalb von 60 Tagen nach ihrem Eintritt zu ersetzen, sofern nicht eine andere Frist zwischen den Vertragsparteien vereinbart wird,
- j) ist verpflichtet, den Verleiher im Falle von Beschädigung, Zerstörung, Verlust oder Diebstahl der Sammlungsgegenstände unverzüglich schriftlich zu informieren,
- k) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände am Ausstellungsort durchgehend durch physische Bewachung zu sichern,
- l) verpflichtet sich, ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verleihers keine Reproduktionen der Sammlungsgegenstände anzufertigen,
- m) verpflichtet sich, in Katalogen, Drucksachen, Ausstellungstexten sowie in allen weiteren Informationsmaterialien den Verleiher in folgender Form zu nennen: Městské muzeum a galerie Mariánské Lázně (bzw. falls notwendig gekürzt als Städtisches Museum und Galerie Marienbad),
- n) verpflichtet sich, die Sammlungsgegenstände für die Dauer der Leihe zum in Artikel I Abs. 1 genannten Versicherungswert gegen sämtliche Risiken (insbesondere Beschädigung, Zerstörung, Verlust, Diebstahl und Naturereignisse) zu versichern und die entsprechende Versicherung auf Verlangen des Verleihers nachzuweisen.

VI. Zvláštní ujednání Besondere Bestimmungen

1) Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právním řádem České republiky. Ve smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními zákona, OZ.

2) Smluvní strany si bezodkladně sdělí skutečnosti, které se týkají změn některého z jejich základních identifikačních údajů, včetně právního nastupnictví, a to nejpozději do 5 dnů od okamžiku kdy tato změna nastala.

1) Die Rechtsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien richten sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik. Soweit dieser Vertrag keine ausdrückliche Regelung enthält, gelten die einschlägigen Bestimmungen der gesetzlichen Vorschriften, insbesondere des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

2) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, einander Änderungen ihrer grundlegenden Identifikationsdaten, einschließlich einer etwaigen Rechtsnachfolge, unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von fünf Tagen nach Eintritt der jeweiligen Änderung, mitzuteilen.

VII. Závěrečná ujednání Schlussbestimmungen

1) Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Každá Smluvní strana obdrží jeden stejnopis.

2) Smlouva může být méněna či doplňována vzájemně odsouhlasenými a podepsanými písemnými dodatky, číslovanými nepřerušovanou vzestupnou řadou, které se podpisem poslední Smluvní strany stávají její nedílnou součástí.

3) Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření Smlouvy vylučovaly a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem Smlouvy připojují pod ní své podpisy.

1) Der Vertrag wird in zwei gleichlautenden Ausfertigungen erstellt, von denen jede die Gültigkeit eines Originals besitzt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.

2) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform und erfolgen durch fortlaufend nummerierte Nachträge, die nach Unterzeichnung durch die zuletzt unterzeichnende Vertragspartei Bestandteil dieses Vertrags werden.

3) Die Vertragsparteien erklären, dass ihnen keine Umstände bekannt sind, die dem Abschluss dieses Vertrags entgegenstehen, und nehmen zur Kenntnis, dass sie die rechtlichen Folgen unrichtiger Angaben in vollem Umfang tragen. Zum Zeichen ihres Einverständnisses mit dem Inhalt dieses Vertrags leisten sie ihre Unterschriften.

4) Smluvní strany berou na vědomí, že k nabytí účinnosti této Smlouvy je nezbytné její uveřejnění v Registru smluv podle § 5 odst. 2) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a to bezodkladně nejpozději však ve lhůtě do 30 dnů ode dne podpisu Smlouvy

4) Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass für das Wirksamwerden dieses Vertrags dessen Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß § 5 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg. erforderlich ist. Die Veröffentlichung erfolgt durch den Verleiher unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung durch die zuletzt

poslední Smluvní stranou, které provede Půjčitel. Smluvní strany berou na vědomí, že uveřejnění osobních údajů ve Smlouvě uveřejněné v Registru smluv podle věty první se děje v souladu s tímto zákonem a s čl. 6 odst. 1) písm. c) nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679.

5) Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední Smluvní stranou a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

6) Je povinností Smluvních stran neprodleně oznámit změnu emailu nebo adresy pro doručování druhé Smluvní straně, jinak platí doručování na adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy. Tato oznamovací povinnost platí i pro změny kontaktních osob a jejich emailů a telefonních čísel uvedených v předchozím odstavci.

7) Písemnosti na základě této Smlouvy lze doručovat elektronicky do datové schránky Smluvní strany, osobně nebo prostřednictvím přepravců poštovních zásilek, a to na adresu Smluvních stran uvedenou v záhlaví této Smlouvy, nebo na jinou adresu, kterou Smluvní strana písemně oznámí druhé Smluvní straně. Písemnost se považuje za doručenu v případě doručení osobního nebo prostřednictvím přepravců poštovních zásilek:

- a) převzetí adresátem;
- b) odmítnutí převzetí doporučeně zasláné zásilkou adresátem;
- c) v případě nemožnosti doručení doporučeně zasláné zásilkou adresátovi na adresu, uvedenou v záhlaví této Smlouvy nebo na adresu, kterou adresát odesílateli písemně předem sdělí, 3. (třetím) dnem ode dne odeslání písemnosti.

8) Pokud některé z ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným či neúčinným, neplatnost či neúčinnost tohoto ustanovení nebude mít za následek neplatnost Smlouvy jako celku ani jiných ustanovení této Smlouvy, pokud je takovéto neplatné či neúčinné ustanovení oddělitelné od zbytku Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takovéto neplatné či neúčinné ustanovení nahradit novým platným a účinným ustanovením, které svým obsahem bude co

unterzeichnende Vertragspartei. Die Vertragsparteien nehmen ferner zur Kenntnis, dass die Veröffentlichung personenbezogener Daten im Vertragsregister im Einklang mit den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen sowie mit Art. 6 Abs. 1 lit. c) der Verordnung (EU) 2016/679 erfolgt.

5) Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch die zuletzt unterzeichnende Vertragspartei in Kraft und wird mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.

6) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, Änderungen ihrer E-Mail-Adresse oder Zustellanschrift unverzüglich der jeweils anderen Vertragspartei mitzuteilen; andernfalls gilt die Zustellung an die im Vertrag angegebenen Kontaktdaten als wirksam. Diese Pflicht gilt auch für Änderungen der Kontaktpersonen sowie deren Kontaktdaten.

7) Schriftstücke im Zusammenhang mit diesem Vertrag können über Datenpostfächer, persönlich oder durch Post- bzw. Kurierdienste an die im Vertrag angegebenen Adressen oder an eine anderweitig schriftlich mitgeteilte Adresse zugestellt werden. Als zugestellt gilt ein Schriftstück insbesondere:

- a) mit der Entgegennahme durch den Empfänger,
- b) mit der Verweigerung der Annahme einer ordnungsgemäß versandten Sendung,
- c) im Falle der Unzustellbarkeit einer eingeschriebenen Sendung spätestens am dritten Tag nach ihrer Absendung.

8) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt, sofern die betreffende Bestimmung vom übrigen Vertragsinhalt trennbar ist. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine Regelung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der ursprünglichen Bestimmung möglichst nahekommt.

nejvěrněji odpovídat podstatě a smyslu
původního ustanovení.

9) Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu
přečetly, že tato Smlouva je projevem jejich
svobodné a vážné vůle, že s jejím obsahem
souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Mariánských Lázních

1.6.2026

9) Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen
Vertrag gelesen haben, dass er ihren freien und
ernsthaften Willen widerspiegelt und dass sie mit
seinem Inhalt einverstanden sind, was sie durch
ihre Unterschriften bestätigen.

In Wunsiedel

1.2.6.2026

Příloha č. 1 ke smlouvě o výpůjčce / Anlage Nr. 1 zum Leihvertrag

	Předmět: Gegenstand:	Inv. číslo Inv. Num.	Počet Anzahl	Pojistná hodnota Versicherungswert
1.	Chebská brož se svastikou Egerländer Brosche mit Hakenkreuz,	EGL 38	1	50,- Euro
2.	Chebská brož se svastikou Egerländer Brosche mit Hakenkreuz,	EGL 39	1	24,- Euro
3.	Chebský dvojitý knoflík Egerländer Doppelknopf	EGL 42	1	64,- Euro
4.	Chebský dvojitý knoflík Egerländer Doppelknopf	EGL 44	1	32,- Euro
5.	Chebská brož se spínacím špendlíkem Egerländer Brosche mit Sicherheitsnadel	EGL 45	1	32,- Euro
6.	Chebská brož se spínacím špendlíkem Egerländer Brosche mit Sicherheitsnadel	EGL 48	1	56,- Euro
7.	Chebská brož se spínacím špendlíkem Egerländer Brosche mit Sicherheitsnadel	EGL 50	1	56,- Euro
8.	Šatlén s chebskou broží Uhrenkette mit Egerländer Brosche	EGL 61	1	72,- Euro
9.	Knoflík s očkem / Knopf mit Öse	EGL 64	1	48,- Euro
10.	Chebská brož na spinací špendlík Egerländer Brosche mit Sicherheitsnadel	EGL 70	1	28,- Euro
11.	Knoflík / Knopf	EGL 71	1	12,- Euro
12.	Dvojitý knoflík / Doppelknopf	EGL 72	1	24,- Euro
13.	Knoflík s očkem / Knopf mit Öse	EGL 88	1	16,- Euro
14.	Chebský dvojitý knoflík Egerländer Doppelknopf	EGL 43	1	32,- Euro
15.	Odznak / Abzeichen	EGL 109	1	12,- Euro
16.	Odznak / Abzeichen	EGL 110	1	12,- Euro
17.	Odznak/ Abzeichen	EGL 111	1	12,- Euro
18.	Snídaňový soubor „Egerländer“ Frühstücksgeschirr-Set „Egerländer“ (a – ch)	39/2022	9 ks	320,- Euro
19.	Pivní sklenice s cínovým víčkem / Bierkrug mit Zinndeckel	47/2020	1	480,- Euro
20.	Figurky dřevěné, chebscí muzikanti Holzfiguren, Egerländer Musikanten	57/2021	3	24,- Euro
21.	Olejomalba, pohled na „Café Egerländer“ Ölgemälde, Blick auf „Café Egerländer“	O 31	1	480,- Euro
22.	Olejomalba, tři muži v chebských krojích Ölgemälde, drei Männer in Egerländer Tracht	O 95	1	380,- Euro
23.	Odznak pamětní / Abzeichen, aneken an „Gauturnfest Marienbad 1938“	F 13	1	38,- Euro
24.	Odznak pamětní / Abzeichen, aneken an „Egerländer Heimatfest Pflingsten Marienbad“	F 107	1	10,- Euro
	Celková pojistná cena: Gesamtversicherungssumme:			2314,- Euro